ANEXO UNIFICADO.
INFORME DE ACTIVIDADES Y SUPERVISIÓN PARA CONTRATOS Y CONVENIOS

	Mensual		Parcial	X	Final

Informe N°: 11

Periodo: 28 de Julio- 15 de Diciembre 2022

Fecha de presentación: 26/04/2023

1. DATOS GENERALES

N° Convenio/Contrato y Fecha CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS N° 072 / 28 DE JULIO DE 2022	
Nombre ALGOAP SAS	**N° Identificación** 900.336.372-2
Nombre del Proyecto (Si aplica)	
Objeto del Contrato Convenio / Contrato PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, SUSURRADA DE FORMA PRESENCIAL EN COLOMBIA Y ALGUNOS PAÍSES DEL CARIBE Y/O VIRTUAL; Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PARA LA AGENCIA PRESIDENCIAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE COLOMBIA APC COLOMBIA.	
Vigencia del Convenio / Contrato 28/7/2022 al 15/12/2022	
Plazo de ejecución (incluir prorrogas)	4 MESES 17 DÍAS
Valor Total del contrato – en letras (incluir adiciones)	NOVECIENTOS DIECISÉIS MILLONES SESENTA Y CINCO MIL TRESCIENTOS DIECISÉIS PESOS M/CTE ($ 916.065.316)
Registro Presupuestal No.	**1722 Y EL 62022**

2. INFORME CONTRATISTA[1]

[1] Este ítem solo se diligencia por parte del contratista para el caso de contratos de prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión

Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)

_____

Firma del Contratista
Nombre completo:
C.C.:

3. INFORME SUPERVISOR

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Cumplir con el objeto establecido en el presente documento.	El contratista cumplió a cabalidad lo estipulado en el objeto del contrato sin ninguna interrupción.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos
Cumplir a cabalidad con las especificaciones técnicas.	El contratista cumplió con todas las especificaciones técnicas establecidas sin inconvenientes.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Suministrar el personal idóneo para la prestación de los servicios contratados según las especificaciones técnicas, cumpliendo con el proceso de validación por parte del Supervisor, de los intérpretes que acompañaran las actividades o eventos.	Con base en los requerimientos y observaciones del Supervisor, el contratista asignó a los intérpretes y traductores, los cuales contaron con el visto bueno de la supervisión con base a la hoja de vida entregada de cada uno de estos y tomando en cuenta las recomendaciones realizadas por el equipo de trabajo de la dirección de Oferta en los casos en los que se realizó una entrevista para asegurar la idoneidad de los intérpretes.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Hojas de Vida Traductores

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Prestar los servicios de traducción escrita, dando cumplimiento a los tiempos y formas establecidas en las especificaciones técnicas, siendo fieles a las versiones originales en cuanto a la expresión literaria, así como a la intención, significado y forma del original, manteniendo la traducción en el formato suministrado originalmente en los documentos.	El contratista cumplió con la prestación de servicios de traducción escrita en los tiempos establecidos de acuerdo a las indicaciones descritas en las especificaciones técnicas y por el supervisor del contrato en cada caso. Adicionalmente, se realizó la verificación de la calidad de las traducciones por el supervisor y por los miembros de la Dirección de Oferta que solicitaron la traducción. En los casos que se obtuvieron dudas sobre la fidelidad del documento entregado, se le solicito al contratista una nueva versión del mismo, el cual hizo entrega de las mismas sin inconveniente alguno.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Acompañar técnicamente en los casos que se requiera el servicio de plataforma virtual, incluyendo la instalación, uso y desinstalación de los encuentros virtuales, los ajustes para interpretación en varios idiomas, los registros y permisos en la plataforma y los reportes de uso según los requerimientos del supervisor.	El contratista asignó a dos técnicos para el acompañamiento de los eventos virtuales, quienes acompañaron la totalidad de las reuniones virtuales realizando pruebas técnicas previas al inicio de las sesiones y han respondido a las inquietudes y solicitudes realizadas en medio de las reuniones. Adicionalmente, han reportado las listas de inscripción, asistencia y grabaciones de las actividades.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos
Contar con el equipo de trabajo idóneo de acuerdo con las especificaciones técnicas, para el cumplimiento del seguimiento administrativo, financiero y técnico del contrato.	El contratista proporcionó el equipo idóneo para el cumplimiento del seguimiento administrativo, financiero y técnico, quienes respondieron en los tiempos solicitados a todos los requerimientos.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Definir y mantener los canales de comunicación establecido entre la persona de contacto permanente del contratista y el supervisor	Se mantuvo comunicación permanente entre los designados por ALGOAP, el supervisor del contrato y el apoyo a la supervisión para resolver todos los temas relacionados con la ejecución, evitando cualquier contratiempo durante la vigencia.	Correos electrónicos del supervisor del contrato

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Contar con una cuenta de correo electrónico de dedicación exclusiva para el desarrollo del contrato con APC Colombia, y disponer de una línea celular que asegure atención permanente, incluso durante los fines de semana; así como de espacios de almacenamiento que puedan ser accedidos vía web, y que contengan los archivos digitales organizados según las indicaciones del supervisor.	Fue asignada por ALGOAP la cuenta de correo traducciones@algoapsas.com para el seguimiento, así mismo se designaron los números de celular de las encargadas de la ejecución de este contrato. No se tuvo ningún inconveniente en la comunicación por estos medios.	Correos electrónicos del supervisor y Acta de Reunión del 28 de Julio 2022 N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Actas de Reunión

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Participar en los espacios de seguimiento y/o programación que sean citados por la Dirección de Oferta de APC Colombia a través del supervisor	En los espacios solicitados por el supervisor del contrato, el equipo técnico de ALGOAP participó sin problema en las reuniones.	Correos electrónicos del supervisor, Acta de Reunión N°1 y Acta de Reunión N°2. En la carpeta compartida DOCI en la ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Actas de Reunión
Disponer de la información física y magnética en los términos determinados por el Supervisor de APC Colombia	Se remitió y almacenó toda la información de las solicitudes realizadas tanto de traducción de textos como de interpretación de forma magnética, de acuerdo a lo solicitado por el supervisor en los tiempos establecidos.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos

Entregar todas las hojas de vida del personal idóneo que preste el servicio de traductor dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes al inicio del contrato, de las cuales el supervisor seleccionará la persona asignada para cada evento de acuerdo a lo establecido en el literal e) de las especificaciones técnicas del objeto del contrato; y en caso de requerirse modificaciones del personal por situaciones de fuerza mayor o caso fortuito debe atenderse conforme a lo establecido en el literal e de las especificaciones técnicas.	ALGOAP entregó al inicio de la ejecución del contrato las hojas de vida del equipo base de acuerdo a los requerimientos del supervisor mencionados en la primera reunión con el contratista, posteriormente, el contratista entregó hojas de vida adicionales que cumplieron con los requisitos solicitados por el supervisor.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Hojas de Vida Traductores
En caso de que se justifique la necesidad de requerirse el alquiler de otros equipos para la	Solo se requirió un equipo adicional para el desarrollo de la interpretación solicitada en el Curso Fiscal y Aduanero para países del Caribe, para el cual, ALGOAP remitió de manera oportuna la cotización	Correos electrónicos del supervisor y carpeta compartida DOCI en la siguiente ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Cotizaciones equipos

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
interpretación y con el fin de verificar su valor antes de solicitarlos, el contratista deberá presentar cotización al supervisor del contrato, dentro de los dos (2) días calendarios siguientes al requerimiento realizado por éste. El supervisor revisará el valor cotizado de los equipos adicionales, y en caso de estar de acuerdo, solicitará por escrito al contratista el alquiler de los equipos.	del mismo y fue aprobada por el supervisor.	

Seguimiento a obligaciones de otros convenios o contratos diferentes a prestación de servicios profesionales y de apoyo a la gestión		
Obligación (Enlistar todas las obligaciones)	**Seguimiento al cumplimiento** (Describir concreta y claramente los avances alcanzados a la fecha del informe)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
En caso de alquilarse otros equipos para la interpretación, conforme a la obligación anterior, dicho alquiler de otros equipos de traducción simultánea implica la entrega y recepción de los mismos con un día hábil de antelación a su uso y con un día hábil posterior después de la finalización de su uso, sin que este tiempo sea cobrado adicionalmente por las horas de alistamiento; igualmente, los aparatos a usar deben ser entregados garantizando su funcionamiento, operación y en las condiciones requeridas para el transporte.	Para el equipo adicional solicitado, ALGOAP realizo la entrega 3 días antes al inicio de la actividad, con el fin de realizar todas las pruebas técnicas pertinentes y asegurar el buen funcionamiento del equipo. Para esto, se contó con personal técnico designado por el contratista, adicionalmente, un contratista de la Dirección de Oferta se encontró supervisando en el momento de la instalación.	Correos electrónicos del supervisor, comunicaciones con contratista de la Dirección de Oferta quien acompaño la instalación de este único equipo adicional.

OBSERVACIONES DEL SUPERVISOR AL CONTRATO O CONVENIO	Este contrato de traducción e interpretación hace parte de las herramientas necesarias por la Dirección de Oferta de Cooperación para el cumplimiento de sus funciones en la gestión de la Cooperación Sur-Sur, facilitando la realización de las actividades, especialmente con los socios del Caribe, Asia y África. Durante la ejecución del contrato 072 se tuvo una buena coordinación con el contratista, evitando contratiempos y asegurando la correcta prestación de los servicios requeridos. Cabe resaltar la buena disposición del equipo designado por ALGOAP para solucionar todas las dudas presentadas, en el seguimiento de todas las actividades programadas y en los productos solicitados. Por tanto, yo Daniel Rodríguez Rubiano como supervisor del contrato 072 del 2022, recibo a satisfacción todos los servicios prestados durante todo el periodo de ejecución del contrato. (del 28 de julio al 15 de diciembre del 2022)

Riesgos asociados al contrato o convenio (Enlistar todos los riesgos)	**Seguimiento a los controles** (Descripción de la eficiencia de los controles para evitar la materialización del riesgo**)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Los países aliados de la CSS y CTg presentan novedades sociopoliticas o administrativas, que impiden la realización de actividades programadas, y generan aplazamientos o cancelaciones	Se realizó seguimiento permanente a todos los países con el objetivo de garantizar el cumplimiento de las actividades, si bien se realizaron cambios en la programación inicial y compromisos con los países aliados, se cumplió con lo proyecto en las necesidades identificadas y compartidas con el contratista. Adicionalmente se actuó a tiempo en los casos de aplazamiento de actividades, comunicándole oportunamente al contratista cuando por motivos ajenos a la voluntad de APC-Colombia se tuvieron que reprogramar actividades.	Correos electrónicos del supervisor
Limitaciones de ejecución por nuevas medidas de mitigación y protección asociadas a la pandemia Covid 19, según normas que sean emitidas por los países durante la vigencia	No se tuvieron inconvenientes con las actividades realizadas en modalidad presencial, en las cuales se recordaron e hicieron cumplir las medidas de prevención de contagio del COVID 19.	Matriz de programación Dirección de Oferta en la ruta: Y:\2022\MATRIZ DE PROGRAMACION Y SEGUIMIENTO DE ACTIVIDADES\octubre

Riesgos asociados al contrato o convenio (Enlistar todos los riesgos)	**Seguimiento a los controles** (Descripción de la eficiencia de los controles para evitar la materialización del riesgo**)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
Debilidad en la elaboración de las condiciones técnicas, jurídicas y financieras de los estudios previos y del pliego de condiciones.	El supervisor del contrato participó en la elaboración de los EP, adicionalmente se conformó un equipo de varias personas de la Dirección de Oferta para apoyar el proceso y retroalimentar de acuerdo a experiencias anteriores	Correos electrónicos del supervisor
El contratista no cumple con los tiempos previos requeridos para entregar hojas de vida de los interpretes para cada actividad o evento	El supervisor realizó un requerimiento inicial al contratista con el objetivo de garantizar el cumplimiento en la entrega oportuna de las hojas de vida.	Correos electrónicos del supervisor y Acta de Reunión N°1 En la carpeta compartida DOCI en la ruta: N:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Actas de Reunión
Falta de idoneidad del personal requerido para la ejecución del contrato	El supervisor acompañó algunas de las actividades con el objetivo de garantizar que se esté asignando el personal técnico requerido, de igual forma le solicitó a los involucrados directamente de las reuniones y traducción de documentos de APC-Colombia que informaran de cualquier novedad frente a la idoneidad del personal.	Correos electrónicos del supervisor

Riesgos asociados al contrato o convenio (Enlistar todos los riesgos)	**Seguimiento a los controles** (Descripción de la eficiencia de los controles para evitar la materialización del riesgo**)	**Soportes del Cumplimiento** (Enlistar los soportes)
La inadecuada proyección de costos económicos incurridos por el contratista al momento de presentar su propuesta a la administración.	El contratista cumplió con los valores establecidos en su propuesta económica y el supervisor realizó seguimiento al cumplimiento de estos.	Correos electrónicos del supervisor y facturas presentadas
Se presenta cuando el oferente seleccionado no cumple con las condiciones de perfeccionamiento o legalización del contrato (firma y póliza)	El supervisor realizó seguimiento con la abogada de APC - Colombia designada para este tema, quien a su vez hizo seguimiento permanente al contratista para el cumplimiento de este requisito.	Correos electrónicos del supervisor
El contratista no cumple con algunas de las especificaciones técnicas	Durante la ejecución del contrato, el contratista cumplió a cabalidad con todas las especificaciones técnicas establecidas.	Correos electrónicos del supervisor y carpeta de entregas en la ruta: Y:\2022\CONTRATOS Y CONVENIOS\Traducciones\Productos

VALOR A PAGAR	**($)**	
RECIBO A SATISFACCIÓN POR PARTE DEL SUPERVISOR (Diligencie con una X)	**PARCIAL**	**X FINAL**
CONDICIONES PARA EL PAGO O DESEMBOLSO PREVIAMENTE VERIFICADO POR EL SUPERVISOR		
El supervisor certifica que:**1)** Lo descrito cumple la calidad esperada, **2)** Está conforme a las especificaciones pactadas, **3)** Se cumplió dentro del plazo establecido, **4)** Los valores de la(s) factura(s) o solicitud(es) de desembolso(s) son correctos, **5)** Se acreditó estar al día en el pago de sus aportes a la seguridad social integral en los términos del artículo 50 de la Ley 789 de 2002... **6)** Así mismo enlistar los demás requisitos para pago o desembolso de los recursos según la Cláusula de pagos o Desembolsos del contrato y/o convenio y certificar que se cumplió con estos.		

Espacio reservado para ser diligenciado por el supervisor en el recibo a satisfacción **Evaluación de desempeño del contratista/conviniente (en aplicación de la nota 2 del numeral 7,4,1 de la norma NTCGP1000;2009)**						
Criterio	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**N/A**
Evaluación del desempeño del contratista					X	
Solución a inconvenientes					X	
Comunicación con el supervisor(a)/interventor(a)					X	
Oportunidad en la gestión					X	

Anexos:

Daniel Rodríguez Rubiano, Director de Oferta de Cooperación Internacional

** En caso de materialización del riesgo se debe describir y adjuntar las evidencias correspondientes.
*** Este formato no aplica para convenios de asociación - contrapartidas